

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2018 No.149****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang- 責任それとも権限
Tanggung jawab atau wewenang -**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 理想的な経済システムについて

Mengenai sistem perekonomian yang ideal -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想（その33）大家族

Proyek menciptakan komunitas ideal (33)
Keluarga besar**【6】Let's Positiv Thinking**

- あらゆる出来事に意味を感じよう

Mari merasakan arti terhadap suatu kejadian -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 私の願い・夢

Keinginan / impian saya -

【9-10】人間について考える

一人間の本質（26） Dasar manusia 26 -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 水物語 13 Cerita air 13 -

【13-14】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 基本原則 その2-3

Prinsip dasar 2-3 -

【15-16】広告 Iklan

-2018年9月、10月

セミナーの案内

Info seminar bulan September,

Oktober 2018-

【17-18】ばずるでばはさ**【19】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【20】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【21】 Serat Centhini チェンティニ古文**【22】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 14

Kata-kata yang membina keungungan 14 -

【23】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【24-25】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- めくらぶどうと虹 (2)

Anggur buta dan pelangi (2) -

【25】編集後記 Dari Redaksi**【26-27】広告 Iklan****【28】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

責任それとも権限

「社長」という役職ですが、多くの日本人にとって「責任職」という考え方が強いと思います。社長として会社を盛り立てていく責任がある、という意味です。ですから、もし、会社を盛り立てていくことができなければ、その職を降りるという覚悟で毎日努力しているのが日本人としての社長の普通の姿です。ですから、会社の経営状態が悪くなると外から有力な社長を招き入れるということも頻繁に起きます。それらは全て出頭株主や監査役員会で決定されます。「雇われ社長」という言い方はそれを象徴したものでしょう。当然ながら会社の損失や、社員の侵した不祥事に関しては全て社長が一切の責任を追うことになります。逆に会社を大きくした功績についてはあまり評価されないのも事実です。なぜならそれが社長としての役割だからです。

ところが、インドネシアでは「社長」を権限と受け捉える風潮があるようです。「社長」という権限を利用して会社を自分の好きなようにする権限を得たと考えてしまうのです。しかし、それは大きな間違いだと思います。

「社長」とは株主の「会社を大きくしてほしい、社会に貢献する会社にしてほしい」との願いを一手に引き受けた非常に重い役職です。株主がその願いか叶わないと感じたらなんの見返りもなくバツサリ切られてしまう、それが「社長」という役職なのです。

Tanggung jawab atau wewenang

Mengenai jabatan bernama “Presiden Direktur”, bagi banyak orang Jepang mungkin kuat pikiran sebagai “jabatan bertanggungjawab”. Artinya sebagai presiden direktur mempunyai tanggung jawab untuk membesarkan perusahaan. Oleh karena itu, setiap hari berusaha terus, dengan pikiran tekad bahwa jika tidak bisa membesarkan perusahaan, akan mundur diri, itulah sosok biasa presiden direktur sebagai orang Jepang. Oleh karena itu sering terjadi jika kondisi manajemen perusahaan menjadi tidak begitu bagus, mengundang presiden direktur handal dari luar. Hal demikian semua dipuskan oleh pemegang saham utama atau dewan komisaris. Ada istilah “presiden direktur yang dikerjakan”, mungkin yang menjelaskan hal demikian. Tentu saja mengenai kerugian perusahaan, atau kesalahan yang dilakukan oleh karyawan kantor, semua ditanggungjawab oleh presiden direktur, sedangkan hasil membesarkan perusahaan, tidak begitu dihargai, karena memang itulah tugas presiden direktur.

Akan tetapi kalau di Indonesia kelihatannya ada yang anggap “Presiden Direktur” sebagai wewenang. Dianggap bahwa telah mendapat wewenang untuk mengontrol perusahaan dengan menggunakan wewenang “Presiden Direktur”. Akan tetapi hal tersebut sama sekali salah pengertian.

“Presiden Direktur” adalah jabatan yang sangat berat yang mana menanggung harapan para pemegang saham “tolong membesarkan perusahaan, tolong dijadikan perusahaan yang kontribusi pada masyarakat”. Jika para pemegang saham anggap harapan itu ternyata tidak bisa terkabul, dihentikan tanpa imbalan apa pun. Itulah jabatan bernama “Presiden Direktur”.

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

理想的な経済システムについて

先日、ローカルテレビの番組であるお医者さんを紹介していました。その若いお医者さんはある村で無料で診察をしていました。ある日、患者の一人が診療代を払おうとします。お医者さんは「ここは無料の診療所なのでお金はいらぬ」と言います。でもその患者は「私は物もらいではない」と怒り出します。

お医者さんは考えます。全ての人は自尊心を持っている。自分は良かれと思って無料で診療していたが、実は患者さんの自尊心を踏みにじっていたのではないかと。そして更に考えます。どうしてその村の人はお金がないのか。仕事がないからです。仕事はありませんが時間はたくさんあります。その時間を使って何かできることはないか。

そこで考え出したのが手工芸です。村にある材料を使って様々なものを作ってもらいます。そしてその出来上がった手工芸品で診療代を払ってもらうのです。それから、子供達に勉強を教えます。1時間教えるごとに教えた人にクーポンを発行します。そのクーポンで診療代を払うのです。

このような活動を続けていくと、村の中で手工芸品や勉強以外にも自分でできることがあるのではないかと様々なアイデアが出て来ます。そして、今まで働く意欲があまりなかった人たちが目を輝かせながら働き始めるのです。

私はこの話を聞いて、これこそが理想的な経済のあり方ではないかと思うのです。お金のために働くのではなく、人のために働く。人のために働くことで自尊心も満たされる。人のために働くからコミュニケーションも生まれ、生きる意欲も湧いてくる。自分にできることは何かを真剣に考えるので、自分の能力を高めることができる。また、その能力を他の人に伝承することができる。

逆に言うと今の世の中はお金や規制など人間の持つ本来の生き方を邪魔するようなものが多くなってきているのではないのでしょうか。その結果として争いが起きたり、精神的な問題を抱える人が多くなってきているのではないのでしょうか。

人間の本来の生き方を取り戻すために、今の経済システムを根本から考え直すべき時期が来ているような気がします。



Mengenai sistem perekonomian yang ideal

Baru-baru ini, dengan program TV lokal mengenalkan seorang dokter. Bapak dokter yang masih muda itu, melakukan pengobatan dengan gratis. Suatu hari, salah satu pasien hendak bayar pengobatan. Bapak dokter bilang “kalau sini klinik gratis, maka tidak usah bayar”. Namun pasien itu malah mulai marah “saya bukan pengemis”.

Bapak dokter berpikir. Semua orang mempunyai harga diri. Saya sendiri melakukan pengobatan gratis dengan maksud melakukan hal yang baik, namun dengan kelakuan itu, jangan-jangan merusak harga diri pasien. Dan berpikir lagi. Kenapa orang desa itu tidak ada uang. Karena tidak ada pekerjaan. Walaupun tidak ada pekerjaan, ada waktu banyak. Apakah ada hal yang bisa dilakukan dengan menggunakan waktu tersebut?

Di situ memikirkan kerajinan tangan. Dengan menggunakan bahan yang ada di desa, minta bikin barang berbagai macam. Dan dengan kerajinan tangan yang telah jadi, bayar pengobatan. Dan suruh mengajar sesuatu terhadap anak. Dengan mengajar 1 jam, menerbitkan kupon. Dengan kupon itu bayar pengobatan.

Jika melanjutkan kegiatan seperti itu terus-menerus, dalam desa muncul ide macam-macam seperti selain kerajinan tangan dan pembelajaran, ada yang bisa dilakukan lagi. Dan orang-orang yang sebelumnya tidak begitu giat kerja, mulai kerja dengan gembira.

Dengan mendengar cerita ini, saya berpikir, jangan-jangan inilah kondisi perekonomian yang ideal. Bekerja bukan demi uang, namun demi orang lain. Karena bekerja demi orang lain, dipenuhi harga diri. Karena bekerja demi orang lain, maka muncul komunikasi, dan muncul giat untuk hidup. Karena berpikir, apa yang bisa dilakukan dengan sendiri, maka bisa meningkatkan kemampuan sendiri sebagai manusia. Dan bisa menyampaikan kemampuan tersebut kepada orang lain.

Jika ngomong sebaliknya, kalau dunia sekarang ini, jangan-jangan sesuatu yang menghalangi cara hidup manusia yang utuh makin banyak, seperti uang dan peraturan. Dan sebagai akibat dari hal tersebut, bisa perang dan banyak orang mengalami gangguan jiwa.

Saya rasa, sekarang datang waktu, untuk memikirkan kembali sistem perekonomian secara mendasar, demi kembalikan cara hidup manusia yang seutuhnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 33）大家族

理想的共同体では基本的に大家族で一つの屋根の下に住んでいます。多くの高齢者と多くの子供達と一緒に住んでいます。

ですから、高齢者の中で具合の悪い人がいても必ず子供達の中で面倒を見れる人がいますし、その面倒をみるのも一人だけではないので、負担が非常に軽くなります。

逆に幼い子供達も親が働きに行っても必ず他の親がいますし、一緒に遊ぶ友達もたくさんいます。

言わば昔の高齢者養護施設と託児所が一緒になったような雰囲気です。当然、理想的共同体では、独立した高齢者養護施設や託児所のようなものは非常に数が少なくなっています。

逆に高齢者と子供達と一緒に遊べるような施設が多くつくられるようになりました。子供達は高齢者から多くのものを学び、また高齢者は子供達と一緒にいることで、運動をしたりお話をしたりする機会を多くする必要があるという考え方が広まったことによります。

Proyek menciptakan komunitas ideal (33) Keluarga besar

Kalau di komunitas ideal, keluarga besar tinggal di bawah satu atap. Banyak orang tua dan banyak anak-anak tinggal bersama.

Oleh karena itu, walau pun ada yang tidak sehat di dalam orang tua, pasti di dalam anak-anak ada yang bisa merawat, dan yang merawat itu bukan hanya satu orang saja, maka bebannya menjadi sangat ringan.

Sebaliknya anak-anak yang masih kecil pun, walaupun orang tua keluar untuk bekerja, pasti masih ada orang tua yang lain, dan teman-teman bermain pun ada banyak.

Boleh dikatakan seperti suasana yang fasilitas orang usia lanjut dan fasilitas penitipan anak menjadi satu. Tentu saja di komunitas ideal, fasilitas orang usia lanjut dan penitipan anak menjadi sangat sedikit.

Sebaliknya perbanyak fasilitas yang bisa bermain bersama orang usia lanjut dan anak-anak. Karena perluas suatu pikiran bahwa perlu perbanyak kesempatan seperti anak-anak bisa belajar dari orang usia lanjut dan orang usia lanjut dapat kesempatan untuk olah raga dan berbicara karena bersama anak-anak.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

あらゆる出来事に意味を感じよう

先日、日本から大事なお客様が来ました。ある日、当日の予定があまりはっきりしていなかったのですが、午後に予定を入れてしまいました。午前中、一緒に行動をしていると、メールが入り、その午後の予定がキャンセルになりました。お客様との午後の予定は空白になっていたのですが、急遽、インドネシア側の先生方と今後のプロジェクトの進め方についてお話をすることにしました。そうしたところ、その話の中で、今まではっきりしていなかったことが、一つ一つ明確になって来て、本当に有意義な話し合いをすることができました。

当初、そのような話し合いをする予定は全くなかったのですが、予定していた用事がキャンセルになったことで、今後の流れを変えるような話をすることができたのです。

このように、時たま予想していなかったことが起こることがあります。そんな時、私はふと何かにコントロールされているように感じるのです。このプロジェクトは重要なプロジェクトだからしっかりやりなさい、と。

自分の予定にないことが起きた場合、よく想定外と言いますが、その想定外の出来事が起きた時こそ、その意味を感じることが大切なのではないかと思います。なぜなら、神様はそのような方法でしか人間をコントロールすることができないと思うからです。たとえそれが想定外に良くない出来事であったとしても。

Mari merasakan arti terhadap suatu kejadian

Baru-baru ini, datang tamu penting dari Jepang. Pada suatu hari, karena schedule hari tersebut tidak begitu jelas, maka saya memasukkan schedule lain setelah siang. Sebelum siang, begitu berjalan bersama tamu tersebut, dapat e-mail dan schedule setelah siang tersebut menjadi cancel. Sebenarnya schedule bersama tamu tersebut menjadi kosong, namun secara mendadak diadakan meeting bersama dosen pihak Indonesia, mengenai cara menjalankan proyek selanjutnya. Dengan demikian, ternyata dalam pembicaraan tersebut, hal yang sebelumnya tidak begitu jelas, satu-persatu menjadi jelas, maka bisa melakukan meeting yang sangat berguna.

Sebelumnya sama sekali tidak ada rencana untuk diadakan meeting seperti itu, namun karena urusan yang direncanakan tiba-tiba cancel, maka bisa diadakan pembicaraan yang bisa merubahkan perjalanan selanjutnya.

Dengan demikian, bisa terjadi sesuatu yang tidak diduga. Pada waktu seperti itu, saya merasa dikontrol oleh sesuatu. Seperti proyek ini proyek yang penting, maka kamu melakukan dengan serius.

Pada waktu terjadi hal yang tidak direncanakan, sering disebut diluar dugaan, dan pada waktu terjadi diluar dugaan tersebutlah, saya rasa perlu merasakan arti dari hal tersebut. Karena Tuhan hanya bisa kontrol manusia dengan cara seperti itu saja. Walaupun hal tersebut hal yang buruk diluar dugaan.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

私の願い・夢

日本中いや世界中の幼稚園・保育園・小学校・中学校・高校の教室に温かい愛のある雰囲気があればいじめで自殺する子どもが少なくなると信じています。様々な研修会で「温かい愛のある雰囲気」について説明をしているとき、教育をする上の環境構成で「雰囲気」について理解していない先生が多くいます。先生や子どもたちから認められ・愛され・受け入れられる愛のある触れ合いを意識しない、ほとんどが『単なる空間』として解釈して重要視していませんでした。

そこで研修会場で二人一組となって三時間近く子どもの発達のために大切なことを演習した後、「隣同士で相手のノートに良い所を五箇所書いてください。そこに自分の名前をサインして一生残して下さい」という指示を出します。研修生は「え・」という言葉でだしお互いが顔を見合う場が見られます。書き終えた後、お互いが相手の良い所を説明し拍手でほめ合う姿から笑顔があふれ温かい言葉が飛び交う場面となりました。そこでマイクを持って『先生たち、これが温かい愛のある雰囲気ですよ。全員味わって下さい』と言うとなるほど、そうだと納得する場面となりました。そして、このように温かい愛のある笑顔に満ち、受入れられている、愛されている空間を体験する事になります。

そこでこういいました「このような温かい愛のある雰囲気が幼稚園・保育園・小学校・中学校・高校の教室に先生がほめあう時と場をつくることができれば、いじめで自殺する事が少ないですね。今、日本中いや世界中でどれだけ辛い事・いやなこと・悲しい事を体験している子どもたちがいるか、そのときに子ども同士が良い所を言い合う時・場を与えられる事。先生が独りずつの良い所を全員の前でほめ合う温かい雰囲気があれば自殺しなくてすむのではないのでしょうか。これが私の願いと夢です。」



Keinginan / impian saya

Saya percaya bahwa jika ada suasana yang ada cinta hangat di ruang belajar TK / Penitipan anak / SD / SMP dan SMA di seluruh Jepang, bahkan seluruh dunia, anak yang bunuh diri karena bully menjadi sedikit. Pada waktu saya menjelaskan mengenai “suasana yang ada cinta hangat” di berbagai seminar, ada banyak guru yang tidak mengerti mengenai “suasana” dalam rangka menata lingkungan untuk memberi pendidikan. Tidak merasakan sentuhan yang ada cinta, seperti diakui / dicintai / diterima dari guru atau dari anak-anak, dan hampir semua menanggapi sebagai “hanya suatu ruang” saja, maka tidak begitu anggap penting.

Di tempat seminar, dengan bikin sepasang (bikin kelompok dengan 2 orang), suruh berdiskusi mengenai perkembangan anak. Setelah itu saya suruh “Tolong mencatat hal yang baik sebanyak 5 hal mengenai lawan bicara di atas buku tulis lawan bicara. Dan di situ memberi tandatangan sendiri, lalu simpan seumur hidup”. Para trainee mengeluarkan suara “Et??”, dan saling melihat muka lawan bicara. Setelah dicatat, saling menjelaskan hal yang baik mengenai lawan bicara, lalu saling memegang tangan lawan bicara dan saling memuji lalu saling tersenyum, saling melemparkan kata-kata hangat. Di situ saya pegang mikrofon dan mengatakan “Bapak-bapak ibu-ibu, inilah suasana yang ada cinta hangat. Semua orang tolong merasakan suasana ini”. Semua orang baru mengerti, oh ini ya maksudnya. Demikian semua bisa merasakan secara nyata mengenai lingkungan yang diterima, dicintai dengan penuh cinta hangat, dengan penuh senyuman.

Di situ, saya mengatakan sebagai berikut. “Jika di ruang belajar TK / Penitipan anak / SD / SMP dan SMA, guru bisa bikin waktu dan tempat untuk menciptakan suasana yang ada cinta hangat seperti ini, bisa kurangi anak yang bunuh diri karena bully ya. Sekarang betapa banyak anak yang mengalami hal yang sulit / tidak menyenangkan / sedih di seluruh Jepang, tidak seluruh dunia. Pada waktu itu, antara anak diberi waktu dan tempat untuk saling menyampaikan hal yang baik yang ada di lawan bicara. Jika ada suasana hangat seperti guru menyampaikan hal yang baik yang ada di anak masing-masing di depan semua anak, bukankah tidak usah sampai bunuh diri. Inilah keinginan dan impian saya.”

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 (26)

人間の眼・耳・鼻・舌（口）は頭部に集中しており、脳に最も近い部位として常に外部からの情報を収集する為の器官である。胴体には生命体として命を維持する為の臓器を収容しており、その胴体に頭部と手足が付いている。こうして考えると、頭部に着いている4つの器官と手足は人間の意思に依ってその神経と筋肉を動かす事が可能であるが、胴体に納められている生命維持に必要な臓器は人間の意思とは関係なく動いている。

余談になるが医学では、頭部に収まる「脳」が活動停止（脳死）しても死亡との判断はしないが、生命維持の臓器である心臓と肺が停止した時に限り死亡と判断される。最近では人工心肺なる医療機器があって、その装置を付けている限りは死亡との判断は下されないと云う。但し装置が大き過ぎるので、臓器移植と云う治療法が取られる事もある。

何故急に人間の体の構造や医学に関する話になるのかと言うと、私達の眼・耳・鼻・舌（口）・身（手足）の5つは私達に「五感」と呼ばれる「感情」をもたらす事を知って欲しいからである。その最大のポイントは、自分の意思で動かせる部位である所にある。そして五感と云う感情を構成しているのは「趣向」に基づく「好き嫌い」と云う意識を脳へと伝達して記憶される。

こうした感情は個々の人間で異なっている。その事だけを考えるならば「自力」と捉える事が可能となるが、人間を取り囲む環境は同一ではない。歴史・文化・国家・宗教・教育・家庭等、成長の過程から仕事の内容等に至る環境下で「五感」は変化を余儀なくされたり、封印させられたりもする。つまり、環境と云う『他力』が大きな影響力を持っている。言い換えるならば、人間社会は個人より全体を優先する事で成り立っている。

人間の長い歴史の中で培われた生活の知恵は、個人と全体との間に線引きをする事で現在は落ち着きを見せているが、個人を優先させるとする民主主義と全体を優先させるとする社会主義の如く、個人と全体のバランスをどの様にすれば安定した人間社会を構築出来るかを模索している。

現在の日本でも「個人情報保護プログラム」が広く展開されている様に、近年は人間社会全般で個人の権利を尊重する動きが活発になる傾向にある。所がそれとは真逆に全体を管理する国家は、その情報をデータ化した上で個人である国民の一人一人を管理・監視しようとしている。それは個人の「自力」を認めるとしながらも、国家と云う「他力」の影響をどの様に効率的・効果的に浸透させられるかを推し量っていると思われる。

圧倒的な「力」に依る独裁国家は現代社会では姿を消しつつあるが、その「力」は姿を変えながらも「全体」を意味する国家は存続している。その事実を踏まえた上で改めて私達の『自力』の正体を探って行くならば、眼・耳・鼻・舌・身の5つから生じる五感と云う感情では「自力の維持」は限りなく不可能であろう。若し人間が不変的な「自力」を身に付ける事が可能であるならば、変わらぬ「信念」と「気力」を有するスーパー人間と云う事になるであろう。実はそうした願望を人間ならば誰でもが有している。俗に云う「正義の味方」や「英雄」、英語で云う「ヒーロー」なのである。誰でも自分が若しその様な「力」を与えられたとしたならば、とったり憧れたりした事がある筈。



Dasar manusia 26

Mata, telinga, hidung dan lidah (mulut), konsentrasi berada di bagian kepala, dan organ tubuh manusia yang paling dekat dari otak, untuk selalu mengumpulkan informasi dari luar. Kalau di badan, ditampung organ-organ tubuh untuk menahan nyawa, sebagai makhluk hidup, kalau di badan tersebut dipasang bagian kepala, tangan dan kaki. Jika memikirkan demikian, kalau organ tubuh yang dipasang di bagian kepala dan kaki tangan, bisa menggerakkan syaraf dan otot tergantung keinginan manusia sendiri, namun organ tubuh yang ditampung di dalam badan yang mana organ tubuh yang diperlukan untuk melanjutkan kehidupan, bergerak terus tanpa tergantung keinginan manusia.

Walaupun ceritanya tidak begitu ada kaitannya, kalau secara kedokteran, walaupun “otak” yang ditampung dalam bagian kepalanya menjadi tidak berfungsi (mati otak), tidak dinyatakan meninggal, dan pada waktu dipastikan jantung dan paru-paru sebagai organ tubuh yang menahan keberlangsungan hidup berhenti saja, dinyatakan meninggal. Kalau sekarang ada alat kedokteran bernama jantung atau paru-paru buatan, dan asal memasang alat tersebut, katanya tidak dinyatakan meninggal. Namun katanya karena alat tersebut terlalu besar, maka kadang-kadang diatasi dengan cara cangkok organ tubuh.

Kenapa tiba-tiba saya menceritakan mengenai konstruksi tubuh manusia dan kedokteran? Karena ingin diketahui bahwa 5 macam organ tubuh, mata, hidung, telinga, lidah (mulut) dan badan (kaki tangan), membawa “perasaan” yang dipanggil “panca indera”. Dan poin paling besar dari situ adalah organ tubuh yang bisa digerakkan dengan keinginan sendiri. Dan apa yang berbentuk perasaan yang disebut panca indera, mengirim perasaan yang disebut “suka / tidak suka” yang berdasarkan “selera”, kepada otak lalu disimpan.

Perasaan seperti ini, berbeda antara manusia dan manusia. Jika hanya memikirkan seperti itu saja, bisa ditanggapi sebagai “Jiriki (kekuatan sendiri)”, namun lingkungan di sekitar manusia, tidak seragam. Di bawah lingkungan dari proses perkembangan seperti sejarah, budaya, negara, agama, pendidikan, keluarga dsb., sampai isi pekerjaan, “panca indera” dipaksa untuk berubah, dan bisa ditutupi juga. Maksudnya dipengaruhi secara besar oleh “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)” yang disebut lingkungan. Dengan kata lain, kalau masyarakat manusia berbentuk dengan mementingkan keseluruhan daripada pribadi.

Kalau ilmu kehidupan yang dikembangkan dalam sejarah manusia yang panjang, dengan memisahkan antara pribadi dan keseluruhan, saat ini kelihatannya agak tenang, namun seperti demokrasi yang mengutamakan pribadi dan sosialism yang mengutamakan keseluruhan, sedang mencari cara, bagaimana bisa menciptakan masyarakat manusia yang stabil, dengan balance seperti apa antara pribadi dan keseluruhan.

Di Jepang sekarang pun, seperti perluas “program menjaga informasi pribadi”, baru-baru ini, lebih cenderung menjadi aktif gerakan mementingkan hak pribadi di seluruh masyarakat manusia. Namun demikian, malah sebaliknya, kalau negara yang mengontrol keseluruhan, dengan membuat database dari informasi pribadi tersebut, ingin kontrol / mengawasi satu orang satu orang rakyat. Hal tersebut, boleh diduga bahwa sambil menakuti “Jiriki (kekuatan sendiri)” dari pribadi, bagaimana meuangkan pengaruh “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)” bernama negara, secara efisien dan lancar.

Kalau negara otoriter yang berdasarkan “kekuatan” sangat kuat, dalam masyarakat zaman sekarang, makin hilang, namun kalau “kekuatan” tersebut, sambil merubahkan sosok, negara yang mengartikan “keseluruhan”, masih ada terus. Dengan kita menanggapi kenyataan seperti itu, jika menjadi sosok benar dari “Jiriki (kekuatan sendiri)” kita, kalau perasaan yang disebut panca indera yang berdasarkan 5 macam organ tubuh yaitu mata, telinga, hidung, lidah dan badan, “menahan Jiriki” mungkin hampir mustahil. Seandainya manusia bisa mendapatkan “Jiriki” abadi, boleh dikatakan manusia super yang mempunyai “tekad” dan “semangat” yang sama sekali tidak akan berubah. Sebenarnya kalau manusia, siapa pun mempunyai keinginan seperti itu. Yang disebut “pembela keadilan” atau “pahlawan” atau jika disebut dari bahasa Inggris “hero”. Siapa pun pernah berpikir atau bermimpi seperti, seandainya jika diberi “kekuatan” seperti itu.

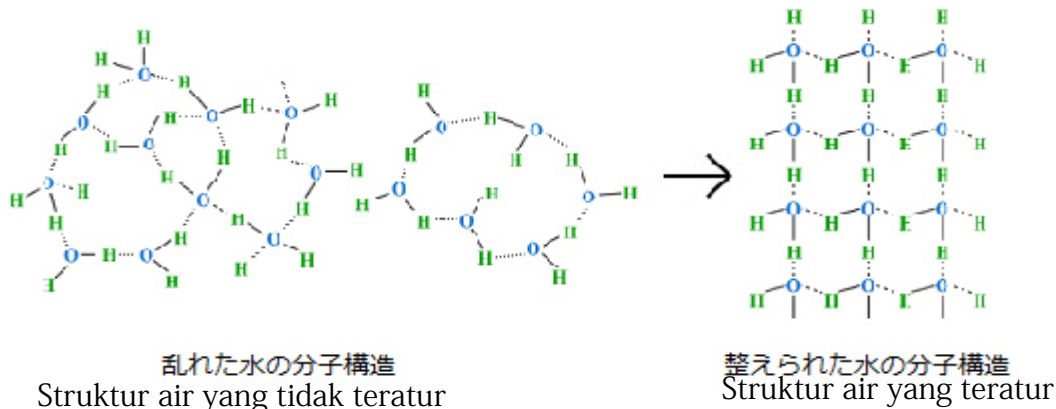
水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その13

Cerita air 13

「構造水」と構造が乱れた水の分子構造をイメージ図にすると下図のようになります。Struktur molekul air antara “Air terstruktur” dan air yang tidak terstruktur, jika dijadikan gambar imajinasi menjadi sebagai berikut.



※水の分子構造は、残念ながら、光学顕微鏡や電子顕微鏡でも見ることはできません。

Sayangnya struktur molekul air, tidak bisa lihat walaupun menggunakan mikroskop elektronik.

「構造水」は水分子 H_2O （2つの水素と酸素）が網の目状にきれいに並んでいます。自然のきれいな環境の飲める水は恐らくこういう整った分子構造をしているはずです。生体に良い水をこれからは「構造水」と呼ぶことにします。宇宙の法則エントロピーが優勢に作用しているところでは、水は「構造水」になれませんから、「構造水」が出来ることは、生命惑星—ガイアの生命体内作用が優勢に働いていると考えてよいのです

Kalau “air terstruktur” malekul air H_2O (2 hidrogen dan 1 oksigen) tersusun seperti mata jaring. Air alam yang bersih dan bisa minum, mungkin menjadi struktur molekul yang teratur seperti ini. Selanjutnya air yang baik terhadap tubuh makhluk hidup dipanggil “air terstruktur”. Jika di tempat yang berfungsi hukum alam semesta (Entropy) secara aktif, air tidak bisa menjadi “air terstruktur”, maka bisa menjadi “air terstruktur” berarti boleh dianggap fungsi dalam tubuh bumi sebagai suatu makhluk hidup (Gaia), beraktif secara unggul.

良い土に触れると「構造水」が出来ることは、これまでの事実で確認出来ていますが、どういう仕組みで出来るのかは解っていません。中根博士から提供された4つのセラミックで「構造水」が出来ることも確かですが、どういう仕組みで出来るのかも解りません。しかし、「構造水」が作れるのですから、その効果と作用を実際に確かめながら、ひとつひとつ解明していくしかありません。

Jika menyentuh tanah yang baik, bisa menjadi “air terstruktur”, hal itu telah dipastikan dari beberapa kenyataan. Namun belum diketahui dengan sistem seperti apa. Dengan 4 macam ceramic yang diberikan oleh Prof. Nakane, bisa bikin “air terstruktur”, itu sudah dipastikan. Namun itu pun belum jelas dengan sistem seperti apa bisa jadi “air terstruktur”. Akan tetapi karena bisa bikin “air terstruktur”, kita hanya bisa melakukan sambil memastikan kasihah dan fungsi secara nyata, menjelaskan satu-persatu.

「水工学事業協同組合」には、いろいろな仕事を持ち込まれました。その中から、「構造水」に関わる2つの事例をお話しします。

Pada “Koporasi managemen studi teknik air”, dibawa berbagai macam proyek. Di antara itu, saya ingin menceritakan 2 macam kasus, yang ada kaitan “air terstruktur”.

1つは、1998年に取り組んだ構造水によって、イチゴ栽培の塩害が無くなった例です。

Pertama adalah kasus hilang gangguan kadar garam untuk budidaya strawberry, karena menggunakan “air terstruktur”, pada tahun 1998.

九州佐賀県の有明海沿岸のハウスイチゴ栽培で、用水に塩分があって、イチゴに塩害が発生していました。用水は、170mの井戸水と雨水と灌漑用水です。7tのホーロータンク(酒造廃物)2基の第1槽にはリアクターを設置してエアレーションします。第2槽のタンクはエアレーションをしないで不純物を沈降させるだけで、第2槽の上澄水をイチゴにやったのです。

Pada budidaya strawberry dalam rumah kaca yang di pinggir pantai laut Ariake, kabupaten Saga, propinsi Kyuushuu, karena di air yang digunakan ada kadar garam, maka strawberry kena gangguan kadar garam. Air yang digunakan adalah air sumur sedalam 170 m, air hujan serta air irigasi. Menggunakan tangki enamel (bekas untuk pembuatan minuman alcohol) sebanyak 2 tangki. Di tangki pertama memasang reactor dan melakukan aerasi (dengan busa mengalirkan air dalam tangki). Tangki yang kedua, tidak melakukan aerasi, dan hanya merendamkan zat-zat padat, lalu air yang ada di bagian atas tangki yang kedua, memberikan ke strawberry.

何と、2週間で塩害が消え、新しい葉が立ち上がりました。下は塩害の写真と2週間後の同じ場所の写真です。

Ternyata dalam 2 minggu, gangguan kadar garam hilang, dan muncul daun yang baru. Foto yang di bawah adalah foto waktu kena gangguan kadar garam dan foto setelah 2 minggu, ditempat yang sama.



**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

(2) 基本原則—その2 必要数でタクトタイムを決める 3

信越地方で建材の製造・販売を行っている企業の、自働プレス工場で見かけた光景である。ボードに大きな文字で、「機械稼働率（可動率に相当）80%を達成しよう」と、目標と理解するべきなのか、それとも啓発のための標語なのか、判断に苦しむ表示が掲げられている。

「あれは？」と質問すると、「機械のチョコ停が多く、毎晩深夜までの残業が続いていて、機械が80%以上稼働すれば定時、もしくは1時間程度の残業で終われるのです」。現場に目を移すとたしかにチョコ停が多い。しかし、人の動きは鈍い。赤ランプがいつまでもつきっぱなしである。赤ランプだけでは、目で見なければ停止の確認ができない様子なので、音も出るようにして、次に指示したのが生産管理板の導入である。

「可動率80%だと、1時間に幾つの品物ができるの」。電卓で算出された数字は300個。ボードに手書きで生産管理板を作成し、生産目標数の記入欄に、8時30分から9時30分の生産目標数360個、次の10時30分までの1時間も360個と累計720個を記入する。1時間単位の生産数と累計数を表示した横に、1時間の生産数が360個達成した場合は黒字で、未達成なら赤字で実績数を記入する。累計も同じように赤と黒の使い分けと、枠外には目標が未達成の理由を記入させるようにした。

人とは現金なもので、取り付けたブザーとの相乗効果もあって、それまでのスローモーションのような動きが機敏な動きへと変わり、2週間後には実績数が目標数を上回るようになった。品物が定時間で出来上がり、大幅に残業削減ができた以上に大きな効果は、作業者が機械停止をした時の現象をしっかりと保全や生産技術の担当者に伝えるようになり、根本対策が進んだことである。さらに、半年後には稼働率93%前後の維持が続き、7名いた作業者を5名にし、余力のできた設備には汎用プレスでの生産品を取り込み、段取り替え時間の短縮にも積極的に取り組むようになったのである。

この事例は稼働率80%の目標を、時間当たり生産数に置き換えて表示しただけである。%は具体性がないが、1時間幾つの数表示はわかりやすいだけでなく、人に何をすれば良いのか、どのように動けばよいのか、を知らしめる力も秘めている。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



(2) Prinsip dasar 2 Menentukan Tact-Time dari jumlah yang diperlukan 3

Ini adalah kondisi yang pernah lihat di pabrik press otomatis, dari perusahaan produksi dan jual bahan bangunan di daerah Shinetsu. Di papan ditulis “Mari kita mencapai persentase efisiensi mesin 80%”, apakah dianggap sebagai target, atau semboyan untuk meningkatkan motivasi, tidak begitu jelas.

Begitu saya tanya “Itu apa?”, dijawab “Karena berhenti mesin sementara agak banyak, sehingga berlanjut lembur kerja sampai tengah malam setiap hari, maka jika mesin bisa berjalan lebih dari 80%, bisa selesai dengan jam kerja yang ditetapkan, atau bisa selesai lembur sekitar hanya 1 jam saja”. Begitu melihat GEMBA, memang berhenti mesin sementara agak banyak. Akan tetapi gerakan orang agak lambat. Lampu merah, menyala terus. Kelihatannya kalau lampu merah saja, kalau tidak melihat tidak bisa sadar, maka agar berbunyi juga, dan berikutnya saya suruh menggunakan papan kontrol hasil produksi.

“Kalau efisiensi mesin 80%, dalam 1 jam bisa memproduksi berapa unit?”. Angka hasil hitungan dengan kalkulator, adalah 300 unit. Membuat papan kontrol hasil produksi dengan tulis tangan, dan di kolom mengisi jumlah target produksi mencatat dari 8:30 sampai 9:30 jumlah target produksi 360 unit, 9:30 sampai 10:30 kemudian juga 360 unit, jumlah 720 unit. Di sebelah catatan jumlah target produksi dan akumulasi, mencatat jumlah hasil produksi nyata jika mencapai target 360 unit dengan warna hitam, jika tidak tercapai dengan warna merah. Jumlah akumulasi dibedakan merah dan hitam juga, lalu di luar kolom suruh mencatat penyebab kenapa tidak tercapai target.

Namanya manusia, makhluk hidup yang peka cari muka, karena ada hasil alarm yang telah dipasang juga, gerakan lambat yang sebelumnya itu, menjadi gerakan cepat, dan setelah 2 minggu, menjadi jumlah aktual melebihi jumlah target produksi. Produk dapat diproduksi dalam waktu yang ditentukan, dan bisa mengurangi jam lembur secara drastis, namun kasihat yang lebih bagus adalah operator mulai menyampaikan kondisi waktu berhenti mesin terhadap orang maintenance dan teknik produksi, maka bisa dijalankan tindakan supaya tidak terulang lagi secara mendasar. Di tambah lagi, setelah setengah tahun, bisa menahan efisiensi mesin sekitar 93%, dan jumlah operator yang sebelumnya 7 orang bisa dikurangi sampai 5 orang, pada mesin yang menjadi longgar, mulai produksi dengan mesin press serbaguna, sampai-sampai berusaha juga untuk singkatkan waktu DANDORI (Setting) secara proaktif.

Kasus contoh ini, hanya ganti target efisiensi mesin 80%, ganti ke jumlah produksi perjam, lalu menunjukkan di GEMBA saja. Tulisan “%”, tidak begitu jelas, namun tulisan jumlah produksi dalam 1 jam, mudah dipahami, bahkan tersembunyi suatu daya, suruh memikirkan sendiri, seperti sebaiknya apa yang harus dilakukan, sebaiknya bergerak seperti apa, terhadap orang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2018年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2018

- 13日(木) Tanggal 13 (Kamis)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 17日(月) Tanggal 17 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 7道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 18日(火) 19日(水) Tanggal 18 (Selasa) & 19 (Rabu) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 24日(月) Tanggal 24 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 25日(火) 26日(水) Tanggal 25 (Selasa) & 26 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE)
Value Analysis Value Engineering
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 27日(木) Tanggal 27 (Kamis) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 27日(木) Tanggal 27 (Kamis) [SA]
ISO 14001:2004(14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 28日(金) Tanggal 28 (Jum'at) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP)
Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN PSM LS SPC GA VAVE 5S 14001 SOP
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran Transfer Cash Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2018年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2018

- ◆ 18日(木) 19日(金) Tanggal 18 (Kamis) & 19 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasikan berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 23日(火) 24日(水) Tanggal 23 (Selasa) & 24 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 30日(火) Tanggal 30 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 31日(水) Tanggal 31 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 1. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : TS OHS QC GAJI ISO SM MM SS
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 20

Tolong memperbaiki tingkat ini.

このつえを直してください。

1. Tolong memperlebar pintu ini.

トロン g メンパ ルパールピントウニ。

この入り口を広げてください。

2. Tolong memperbesar tulisan ini.

トロン g メンパ ルサルツウリサンニ。

この字を拡大してください。

3. Tolong memperpanjang jam makan.

トロン g メンパ ルパンジャング ジャム マカン。

食事時間を延長してください。

4. Tolong mempercepat prosesnya.

トロン g メンパ ルチュパ ップ ロセスニャ。

手続きをもっと早くしてください。

5. Jangan mempersulit keadaan.

ジャガン メンパ ルスリクアダアン。

状況を困難にさせてはいけません。

6. Jangan memperlambat urusan penting.

ジャガン メンパ ルランバ ッウルサンプンティン g。

重要なことを先延ばしにしてはいけません。

7. Tolong memperlihatkan bagian foto keluarga.

トロン g メンパ ルリハッカフオト クルワルガ。

家族の写真を見せてください。

8. Tolong mempertimbangkan tindakan yang benar.

トロン g メンパ ルティンバン g カンティンダ カンヤン ナール。

正しい対策を検討してください。

解説

memper…には次のような使い方があります。

1. 形容詞に付いて「よりいっそう～する」という場合

besar	大きい
memperbesar	もっと大きくする
kecil	小さい
memperkecil	もっと小さくする
lambat	遅い
memperlambat	もっと遅くする
panjang	長い
memperpanjang	もっと長くする
sulit	難しい
mempersulit	もっと難しくする
baik	良い
memperbaiki	修理する

2. 動詞に付いてその意味を変えるもの

lihat	見る
memperlihatkan	見せる
ingat	覚える
memperingati	記念して祝う
timbang	計る
mempertimbangkan	

考慮する、判断する、検討する



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 20

ここはくらくてきけんです。
Koko wa **kulakutekiken** des.
Sini, **gelap dan** **bahaya**.

- このベッドはあたらしくてきれいです。
Kono beddo wa **atalashikutekilei** des.
Tempat tidur ini, **baru dan** **bersih**.
- このへやはあつくてせまいです。
Kono heya wa **atsukutesemai** des.
Kamar ini, **panas dan sempit**.
- このラックはたかくてあぶないです。
Kono lakku wa **takakuteabunai** des.
Rak ini, **tinggi dan** **bahaya**.
- このラベルはちいさくてよみにくいです。
Kono labelu wa **chiisakuteyominikui** des.
Label ini, **kecil dan** **susah dibaca**.
- このじはおおきくてよみやすいです。
Kono ji wa **ookikuteyomiyasui** des.
Huruf ini, **besar dan** **enak dibaca**.
- このざいりょうはちいさくてとりにくいです。
Kono zailyoo wa **ciisakute tolinikui** des.
Bahan ini, **kecil dan** **sulit diambil**.

Keterangan

- Waktu kata sifat I sambung ke kata yang lain, belakang katasifat I "i" menjadi "ku-te".
- Jika di belakang kata kerja menyambung kata "yasui", artinya menjadi "enak di...".
 Contoh
 Yomu (baca)
 Yomiyasui (enak dibaca)
- Jika di belakang kata kerja menyambung kata "nikui", artinya menjadi "sulit di...".
 Contoh Yominikui (sulit dibaca)

Tulisan latin sesuai bunyi asli
 bahasa Jepang

Piece 1 (kata sifat dari kata kerja)

Yomu	よむ	読む	Baca
Yomiyasui	よみやすい	読み易い	Enak dibaca
Yominikui	よみにくい	読み難い	Susah dibaca
Kaku	かく	書く	Menulis
Kakiyasui	かきやすい	書き安い	Enak ditulis
Kakinikui	かきにくい	書き難い	Susah ditulis
Tolu	とる	取る	Ambil
Toliyasui	とりやすい	取り易い	Enak diambil
Tolinikui	とりにくい	取り難い	Susah diambil
Milu	みる	見る	Lihat
Miyasui	みやすい	見易い	Enak dilihat
Minikui	みにくい	見難い	Susah dilihat
Kiku	きく	聞く	Dengar
Kikiyasui	ききやすい	聞き易い	Enak didengar
Kikinikui	ききにくい	聞き難い	Susah didengar
Wakalu	わかる	解る	Mengerti

Wakaliyasui わかりやすい 解り易い G a m p a n g
 mengerti

Wakalinikui わかりにくい 解り難い Susah mengerti

Suwalu すわる 座る Duduk

Suwaliyasui すわりやすい 座り難い Enak diduduki

Suwalinikui すわりにくい 座り易い Susah diduduki

Ilelu 入れる 入れる Masukkan

Ileyasui いれやすい 入れ易い

Enak dimasukkan

Ilenikui いれにくい 入れ難い

Susah dimasukkan

Oku おく 置く Menaruh

Okiyasui おきやすい 置き易い Enak ditaruh

Okinikui おきにくい 置き難い Susah ditaruh

Shimau しまう Simpan

Shimaiyasui しまいやすい しまい易い Enak disimpan

Shimainikui しまいにくい しまい難い Susah disimpan



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百四十九課 Pelajaran 149

そうですか。入れ歯が合わなくなってきたんでしょ
うか。

Soo des ka. lleba ga awanaku natte kitan de syoo
ka.

Oh begitu. Jangan-jangan gigi palsu menjadi tidak
cocok lagi.

オウ ブギトウ。ジャガン ジャガン ギギ パルス メンジャディ テイダツ チョチョツ ラギ。

いちどみ ほう
一度診てもらった方がいいかもしれませんね。

Ichido mite molatta hoo ga ii kamo shilemasen ne.

Mungkin lebih bagus diperiksa lagi ya.

ムンキン レビハ バグス ディブリカサ ラギヤ。

そういえば、最近、上の入れ歯のところが少し痛む
んだよねえ。

Souieba, saikin, ue no ileba no tokolo ga sukoshi
itamun dayo nee.

Ngomong-ngomong, baru-baru ini, di tempat gigi
palsu yang di atas, sedikit terasa sakit.

ソゴモン ソゴモン、バルバル イニ、ディ テンパツ ギギ パルス ヤン ディ アタス、
スデイキツ テラウサ サキツ。

かなぐ ほうき あ かん
金具が歯茎に当たっている感じで。

Kanagu ga haguki ni atatteilu kanji de.

Seperti bagian besi tabrak di gusi.

スブルティ バギアン ベシ タブラツ ディ ガシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

6 Jilid 全6巻

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

@ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Safety Drive

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Pagi harinya, Sayid Markaban berusaha mencari pekerjaan seperti hari kemarin, tetapi ditolak dan diusir oleh banyak orang. Dalam hati Sayid Markaban tersenyum. Kemudian dia segera menjadi buruh menulis, lima puluh dukat sudah diperolehnya. Berhubung masih siang, ia menjadi penyangging, yaitu memberi warna gambar, mendapat upah empat dukat. Ia cepat-cepat pulang. Di perjalanan ia bertemu dengan orang yang sedang memikul, lalu digantikannya dan memperoleh upah dua dukat.

Kemudian Sayid Markaban pergi mencari ikan di sungai dengan cara mergohi liang, mendapat satu jalin ikan, dijual laku satu dukat.

Dengan demikian jumlah perolehannya menjadi lima puluh tujuh dukat. Kemudian ia pulang membawa uang dua puluh empat dukat diberikan isterinya, sedangkan yang tiga puluh tiga dukat digunakan untuk membeli banyak makanan di pasar.

朝になり、サイド・マルカバンは昨日のように職を探す努力をした。しかし、多くの人に拒まれ追い返された。心の中でサイド・マルカバンは微笑んだ。その後、彼は物書き職人になり、50 ドウカットを手に入れた。まだ陽が高いので、彼は色ぬり職人となった、それは絵に色を塗るものだ、4 ドウカットの収入を得た。彼は急いで帰った。その帰り道、彼はものを担いでいる人に出会った。その身代わりをし、2 ドウカットの収入を得た。

それからサイド・マルカバンは川で追い込み漁で魚を捕まえた。一網の魚を捕まえた。それを1 ドウカットで売った。

というわけで、得た収入は57 ドウカットとなった。その後24 ドウカットを持って帰り妻に渡し、一方33 ドウカットは市場でたくさんの食べ物を買うのに使った。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば
運を育てる言葉 13しゅんじゅう こうき とうか かんしよ
春秋の好季も冬夏の寒暑にも、
つね ふへん けんこうじょうたい たも しゅうよう
常に不変の健康状態を保っていく修養がぜひなくてはならぬ。う
生まれながらにして健康に恵まれている人がいれば、そうでない人もいるでしょう。いずれにしても、みずからの健康管理は自分自身の責任。頑健な人も弱い人もその人なりに身体を
やしな
養い、健康に暮らす努力が欠かせません。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 14

Baik musim bagus seperti musim semi dan musim gugur,
Maupun pada kondisi dingin dan panas seperti musim salju dan musim panas,
Harus ada usaha untuk menahan kondisi sehat yang stabil selalu.

Ada orang yang dapat anugerah sehat sejak lahir, juga ada orang yang tidak begitu. Bagaimana pun menjaga kesehatan diri-sendiri, tanggung jawab diri-sendiri. Baik orang sehat maupun kurang sehat, harus menjaga kesehatan sesuai kondisi masing-masing, dan harus berusaha terus supaya bisa hidup dengan sehat.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

めくらぶどうと虹 (2)

「私はもう死(し)んでもいいのです」

「どうしてそんなことを、おっしゃるのです。あなたはまだお若(わか)いではありませんか。それに雪が降(ふ)るまでには、まだ二か月あるではありませんか」

「いいえ。私の命(いのち)なんか、なんでもないんです。あなたが、もし、もっと立派(りっぱ)におなりになるためなら、私なんか、百ぺんでも死(し)にます」

「あら、あなたこそそんなにお立派(りっぱ)ではありませんか。あなたは、たとえば、消(き)えることのない虹(にじ)です。変(か)わらない私です。私などはそれはまことにたよりないのです。ほんの十分か十五分のいのちです。ただ三秒(びょう)のときさえあります。ところがあなたにかがやく七色はいつまでも変(か)わりません」

「いいえ、変(か)わります。変(か)わります。私の実(み)の光なんか、もうすぐ風に持(も)って行かれます。雪(ゆき)にうずまって白くなってしまいます。枯(か)れ草(くさ)の中で腐(くさ)ってしまいます」

虹(にじ)は思わず微笑(わら)いました。

「ええ、そうです。本とうはどんなものでも変(か)わらないものはないのです。ごらんささい。向(む)こうのそらはまっさおでしょう。まるでいい孔雀石(くじゃくせき)のようです。けれどもまもなくお日さまがあすこをお通りになって、山へおはいりになりますと、あすこは月見草(つきみそう)の花びらのようになります。それもまもなくしぼんで、やがてたそがれ前の銀色(ぎんいろ)と、それから星をちりばめた夜とが来ます。

そのころ、私は、どこへ行き、どこに生まれているでしょう。また、この眼(め)の前の、美(うつく)しい丘(おか)や野原(のはら)も、みな一秒(びょう)ずつけずられたりくずれたりしています。けれども、もしも、まことのちからが、これらの中にあられるときは、すべてのおとろえるもの、しむむもの、さだめないもの、はかないもの、みなかぎりないいのちです。わたくしでさえ、ただ三秒(びょう)ひらめくときも、半時(はんとし)空にかかるときもいつもおなじよるこびです」

「けれども、あなたは、高く光のそらにかかります。すべて草や花や鳥は、みなあなたをほめて歌います」

「それはあなたも同じです。すべて私に来て、私をかがやくものは、あなたをまきらめかします。私に与えられたすべてのほめことばは、そのままあなたに贈(おく)られます。ごらんささい。まことの瞳(ひとみ)でもものを見る人は、

Anggur buta dan pelangi (2)

“Saya sudah boleh mati.”

“Kenapa bilang seperti itu. Anda masih muda. Dan sebelum turun salju, masih ada 2 bulan.”

“Tidak. Nyawa saya, tidak ada arti. Demi anda menjadi lebih hebat, saya yang seperti ini, bisa mati seratus kali pun.”

“Waduh, malah anda yang hebat begitu. Kalau anda, bisa diibaratkan, pelangi yang tidak akan hilang. Saya yang tidak akan berubah. Kalau saya betul-betul tidak stabil. Nyawanya hanya selama 10 menit atau 15 menit saja. Kadang-kadang hanya 3 detik saja. Akan tetapi 7 macam warna yang menyinari anda sampai kapan pun tidak akan berubah.”

“Tidak, akan berubah. Akan berubah. Kok sinar buah saya, langsung terbawa angin. Ditutup salju dan menjadi putih. Akan busuk di dalam rumput gugur.”

Si pelangi tanpa sengaja tersenyum.

“Ya, begitu. Sebenarnya hal apa saja, tidak ada yang tidak akan berubah. Coba melihat. Langit yang di sana biru kan? Seperti batu merak yang bagus. Akan tetapi begitu sang matahari melewati situ dan begitu masuk ke gunung, sana menjadi seperti telapak bunga Tsukimi-sou (rumput melihat bulan). Itu pun sebentar lagi menjadi layu, setelah itu menjadi warna perunggu sebelum senja, dan setelah itu datang malam yang menyebarkan bintang-bintang.

Pada waktu itu, kalau saya, pergi ke mana, dan lahir di mana lagi? Dan bukit indah yang ada di depan mata pun, lapangan rumput pun, semua menjadi tergores dan terlongsor demi detik-detik. Akan tetapi, seandainya, pada waktu muncul kekuatan benar di dalam itu, semua yang akan menuakan, yang berkusut, yang tidak stabil, yang hilang dalam waktu sekejap, semua nyawa yang suci. Saya pun, pada waktu bersinar hanya 3 detik saja, pada waktu muncul di langit setengah jam, selalu kebahagiaannya sama.”

“Akan tetapi, kalau anda, berada di langit bersinar yang tinggi. Segala rumput, bunga dan burung, bernyanyi dengan membanggakan anda.”

“Hal itu, anda pun sama. Segala hal yang datang ke saya dan menyinari saya, terhadap anda pun menyinarkan. Kalau semua kata-kata pujian yang diberikan kepada saya, begitu saja dikirimkan kepada anda. Coba melihat. Orang yang melihat sesuatu dengan mata yang sebenarnya, tidak ingin



人の王のさかえの極(きわ)みをも、野の百合(ゆり)の一つにくらべようとはしませんでした。それは、人のさかえをば、人のたくらむように、しばらくまことのちから、かぎりないのちからはなしてみたのです。もしそのひかりの中でならば、人のおごりからあやしい雲と湧(わ)きのぼる、塵(ちり)の中のただ一抹(いちまつ)も、神(かみ)の子のほめたもうた、聖(せい)なる百合(ゆり)に劣(おと)るものではありません」

「私を教えてください。私を連(つ)れて行ってください。私はどんなことでもいたします」

「いいえ私はどこへも行きません。いつでもあなたのことを考えています。すべてまことのひかりのなかに、いっしょにすむ人は、いつでもいっしょに行くのです。いつまでもほろびるということはありません。けれども、あなたは、もう私を見ないでしょう。お日様(ひさま)があまり遠くなりました。もずが飛(と)び立ちます。私はあなたにお別(わか)れしなければなりません」

停車場(ていしゃじょう)の方で、鋭(すど)い笛(ふえ)がピーと鳴りました。

もずはみな、一ぺんに飛(と)び立って、気遣(きちが)いになったばらばらの楽譜(がくふ)のように、やかましく鳴きながら、東の方へ飛(と)んで行きました。

めくらぶどうは高く叫(さけ)びました。

「虹(にじ)さん。私をつれて行ってください。どこへも行かないでください」

虹(にじ)はかすかに変わったようでしたが、もうよほどすくなって、はっきりわかりませんでした。

そして、今はもう、すっかり消(き)えました。

空は銀色(ぎんいろ)の光を増(ま)し、あまり、もずがやかましいので、ひばりもしかたなく、その空へのぼって、少しばかり調子(ちょうし)はずれの歌をうたいました。

menbandingkan puncak kebanggaan raja pun dengan salah satu bunga lily yang di lapangan rumput. Maksudnya, kebanggaan seseorang, seperti seseorang merencanakan, coba melepaskan dari kekuatan sebenarnya dan nyawa yang sangat suci, secara sewaktu. Jikalau di dalam sinar itu, hanya setitik di dalam debu yang muncul seperti awan aneh karena kesombongan manusia bun, bukan hal yang diremehkan daripada bunga lily yang dipuji oleh anak dewa.”

“Tolong mengajari saya. Tolong membawa saya. Saya akan melakukan apa saja.”

“Tidak saya tidak akan ke mana-mana. Saya selalu memikirkan mengenai anda. Semua orang yang tinggal bersama di dalam sinar yang benar, kapan pun pergi bersama. Sampai kapan pun tidak akan selesai. Akan tetapi kalau anda, mungkin sudah tidak melihat saya. Sang matahari sudah terlampau jauh. Burung Mozu akan terbang. Saya harus ngomong selamat tinggal kepada anda.”

Di arah stasiun, berbunyi suara seruling secara tajam piiiit.

Burung Mozu terbang sekaligus, dan bagai tanda musik yang berpecah-pecah, sambil berbunyi berisik, terbang ke arah timur.

Anggur buta berteriak dengan tinggi.

“Sang pelangi! Tolong membawa saya! Tolong jangan ke mana-mana!”

Si pelangi kelihatannya sedikit tersenyum, namun karena sudah menjadi sangat tipis, tidak begitu jelas.

Dan, kalau sekarang, sudah hilang benar.

Kalau langit, menambah sinar berwarna perunggu, dan sekian burung Mozu terlalu berisik, burung Hibiari pun apa boleh buat, naik ke langit itu, dan bernyanyi lagu yang bernada sedikit kacau.

編集後記 Dari Redaksi

8月18日からアジア大会が始まりました。それに先駆けジャカルタ市内では、車のナンバー規制が行われ、ちょっとした弊害も起きています。

しかし、私自身、21世紀はアジアの世紀だと思っています。そのアジアの世紀にアジアの底力を世界中に示せるような、そんなアジア大会になることを願っています。

Sejak tanggal 18 Agustus, mulai Asian Games. Dan sebelumnya diadakan peraturan mobil genap ganjil, dan muncul beberapa masalah.

Namun saya rasa, kalau abad 21 adalah abad untuk Asia. Saya berharap menjadi Asian Games yang bisa menunjukkan kekuatan dasar dari Asia terhadap seluruh dunia, pada abad Asia tersebut.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)